

Итогом мероприятия стали не только плодотворные дискуссии, но и расширение и укрепление научных и дружеских связей, идеи новых научных проектов. На должность нового секретаря МОД единогласно был избран координатор «Русского центра» Гранады PhD Бенами Баррос Гарсиа, на плечи которого выпала честь основной организации Симпозиума и создания необыкновенно радушной, насыщенной и плодотворной атмосферы для гостей и участников форума.

Е.Ю. Сафронова

СОВРЕМЕННОЕ ДОСТОЕВСКОВЕДЕНИЕ В КИТАЕ

«Ф.М. Достоевский и судьба человечества сегодня» – это тема Международной конференции, прошедшей во Втором Пекинском университете иностранных языков 21-24 октября 2016 года. В этом значительном событии в жизни мирового научного сообщества приняли участие более 40 ученых-достоевсковедов из России, Китая, Америки, Германии, Японии, Венгрии. Состоялся живой заинтересованный диалог о творчестве Ф.М. Достоевского, об актуальности изучения наследия великого русского классика в пространстве евразийской гуманитаристики.

Данная конференция – событие далеко не случайное в истории развития достоевсковедения в Китае. Как заметил один из известных ученых, профессор Чжоу Цичао, сделавший сообщение о современном достоевведении в Китае, за последние 15 лет достоевсковедение в Китае достигло блестящих результатов. Практически все произведения Достоевского, многочисленные биографические исследования и научные труды, посвященные жизни и творчеству писателя были переведены на китайский язык и вышли в свет. Китайские ученые с большим интересом и энтузиазмом занимаются изучением и популяризацией творчества Достоевского: проводят конференции, круглые столы, участвуют в зарубежных мероприятиях. По словам Чжой Цичао, за последнее время в Китае произошло четыре важных события, посвященных Достоевскому: В 2010 году издано Полное собрание сочинений Ф.М. Достоевского в 22 томах под редакцией академика Чэнь Шень, это издание – результат совместных усилий двадцати ученых-достоевсковедов и известных китайских переводчиков; в этом же, 2010, году создан Пекинский центр по

изучению творчества Ф.М. Достоевского при Втором Пекинском университете иностранных языков; в 2011 году проведена усилиями ученых факультета иностранных языков Второго Пекинского университета Международная конференция, посвященная 190-ой годовщине со дня рождения Ф.М. Достоевского «Достоевский в контексте культуры XXI: традиции и современность». Настоящая конференция – четвертое знаковое событие и, без сомнения, вошло в историю мирового достоевсковедения. Организаторы конференции – сотрудники кафедры русской литературы факультета иностранных языков Чжань Бяньгэ, Чжоу Цичао, Чжань Хуэйцин и другие исследователи творчества Достоевского. Отличительной особенностью конференции было участие молодых китайских достоевсковедов, аспирантов и магистрантов.

Об интенсивном интересе китайских филологов к Достоевскому свидетельствуют многочисленные переводы произведений писателя. В настоящее время известно более 16 (!) вариантов переводов на китайский язык только одного романа «Преступление и наказание». Наиболее востребованными китайскими читателями являются переводы Гэн Ци-Чжи (2013, Пекин, издательство «Вай-го-вэн-сюе»), Юе Линя (2015, Шанхай, изд-во «Шанхай-и-вэн»), Фэй Циня (2014, Пекин, изд-во «Пекин-лянь-хэ») и Цзан Чжун-Луня (2013, Гуй Линь, изд-во «Ли-Цзян»).

Новые переводы романа «Преступление и наказание» Чжу Сянь-шэня (Шанхайский педагогический университет) и Цзэнь Сы-и (Тяньцзинский педагогический университет) привлекли большое внимание китайской общественности переизданы несколькими издательствами.

Китайские ученые и переводчики работали также над повестями и рассказами Достоевского. Так, в 2006 году вышел сборник «Избранные повести Достоевского» (Пекин, изд-во «Цзо Цзя»), «Избранные повести и рассказы Достоевского» (Гуй Линь, изд-во «Ли Цзян»). В 2011 году издано 10-томное Собрание сочинений Достоевского, в 2015 году – Избранные сочинения Ф.М. Достоевского в 9-ти томах. Переведены и изданы письма, очерки, статьи Достоевского и оформлены в следующие издания: «Избранные письма Достоевского» в переводе Сюй Чжэнь-я и Фэн Цзэн-и (Шанхай, изд-во «Шанхай-и-вэн»), «Избранные очерки Достоевского» в переводе Лю Ци-Синь и Ли Хун-цзянь, «Ф.М. Достоевский об искусстве» в переводе Фэн Цзэн-и и Сюй Чжэнь-я.

Китайские исследователи творчества Достоевского проявляют большой интерес к трудам религиозных философов и литературных критиков серебряного века: В. Соловьева, Н. Бердяева, С. Булгакова, С. Франка, Л. Шестова, В. Розанова, Д. Мережковского. Большинство работ переведено на китайский язык и издано: «Легенда о Великом инквизиторе» В. Розанова в переводе Чжан Бэй-чун; «Мирозерцание Достоевского» Н. Бердяева в переводе Гэн Хай-ин; «Л. Толстой и Ф. Достоевский. Жизнь и творчество»; «Л. Толстой и Ф. Достоевский. Религия» Д. Мережковского в переводе Ян Ю-дэ; сборник «Русские мыслители о Ф.М. Достоевском» в переводе Сюй Чжэнь-я и Лоу Цзы-лян; «Достоевский и Ницше» Л. Шестова в переводе Тянь Цюань-Цзинь. Особое место занимают переводы книги «Властитель дум. Ф.М. Достоевский в русской критике конца XIX – начала XX века», в которой представлены работы 14 мыслителей о Достоевском (В. Соловьева, К. Леонтьева, А. Воынского, В. Розанова и др.), и книги М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского».

Ряд чрезвычайно важных и для достоевсковедения работ американских, французских, немецких ученых также были переведены на китайский язык: «Ф.М. Достоевский» С. Андерсона, «Три любви Достоевского» М. Слонима, «Ф.М. Достоевский» А. Жида, «Три мастера: Диккенс, Бальзак, Достоевский» С. Цвейга, «Достоевский после Бахтина» М. Джоунса, «Ф.М. Достоевский и метафизика» Л. Кнаппы, «Ф.М. Достоевский и женский вопрос» Нины Страус, «Самоубийство как культурный институт» Ирины Паперно, «Философия Ф.М. Достоевского в систематическом изложении» Р. Лаута и многие другие.

Сегодня китайское достоевсковедение является особым и заметным явлением. Только за последние 15 лет в китайских научных журналах опубликовано около 500 статей, защищены докторские диссертации, опубликовано 9 монографий и ежегодно выходят сборники статей о Достоевском. И это далеко не полный перечень работ. В планах китайских филологов – переводы статей современных российских ученых о творчестве Достоевского.

Р.С.-И. Семькина